

JULKAISIJA:  
Suomen sarjakuvaseura r.y.  
POSTIOSOITE:  
PL 927  
00101 Helsinki  
PUHELIN: 90-343 3211  
POSTISIIRTOITU: 351 64-9

Sarjainfo ilmestyy neljä kertaa vuodessa  
ISSN 0356-4967

SIVUNTULOSTUS: Tulostaja, Helsinki  
PAINO: Cityoffset Oy, Tampere 1993

PÄÄTOIMITTAJA:  
Jukka Heiskanen  
Gummeruksenkatu 13 B 16  
40100 Jyväskylä  
Puhelin: 941- 215 226

TOIMITUSSIIHTEERI:  
(Arvostelut, kotomaa ja uutisuutu)  
Harri Römppöti  
Lutherinkatu 6 A 8  
00100 Helsinki  
Puhelin: 90-492 266

GRAAFIKOT:  
Pentti Nuortimo ja  
Pentti Otsamo  
Kulmakatu 6 B 4  
00170 Helsinki  
Puhelin/Fax: 90-135 9223

Kaikki Sarjainfossa julkaistavaksi tarkoitettu materiaali on lähetettävä päätoimitajan osoitteeseen.

TILAUKSET, OSOITTEENMUUTOKSET  
YMS. on lähetettävä sarjakuvaseuran postilokeroon tai ilmoitettava seuran puhelin-  
vastaajaan.

SUOMEN SARJAKUVASEURAN JÄSENEKSI  
on helppo liittyä maksamalla jäsenmaksu seuran postisiirtotilille. Muista merkitä nimesi, ikäsi ja osoitteesi tilillepanokorttiin.

Edelläoleva koskee VAIN uusia jäseniä.  
Vanhat jäsenet maksavat jäsenmaksunsa alkuvuoden Sarjainfon välissä olevalla Postipankin tilillepanokortilla.

JÄSENMAKSUT 1993:  
yli 18-vuotiaat 80,-  
alle 18-vuotiaat 70,-  
jäsenmaksu sisältää Sarjainfon tilausmaksun ja Kieku-tiedotteet.

SUOMEN SARJAKUVASEURAN KÄSIKIRJASTO JA TOIMISTO on avoinna kaikille sarjakuvista kiinnostuneille. Terveystulo:  
Maanantaina klo 16.00 - 20.00  
Tiistaina klo 12.00 - 16.00  
Keskiviikkona klo 16.00 - 20.00  
Torstaina klo 12.00 - 16.00  
OSOITE: Kauppakartanonkatu 16, Itäkeskus, Helsinki, puh. 90-343 3211

Sarjainfon kirjoittajat vastaavat itse esittämästään mielipiteistä, jotka eivät välttämättä edusta Suomen sarjakuvaseuran tai toimituksen kantaa.

ILMOITUSHINNAT:  
Kokosivu 1 500,- Takakansi 2000,-  
Puolisivu 800,- Takak. 4-väri 3000,-  
Neljännessivu 500,-  
Harrastelijat eivät maksa mitään.  
Ostetaan-, vaihdetaan- ja myydään  
-ilmoitukset julkaistaan Kieussa

## Hyvät lukijat!

Sarjainfon pitäisi ilmestyä aikataulussaan. Tämä jo kaikille tuttu lausahdus oli tuloksena 9. sarjakuvafestivaaleilla pidetystä Sarjainfo-paneelikeskustelusta. Keskustelusta jäi käteen todella vähän, yleisöä jorinat eivät pahemmin kiinnostaneet eikä keskustelijoilla ollut rakentavia ehdotuksia asiointilan korjaamiseksi.

Bild & Bubblan, Sarjainfon ruotsalaisen sisarjulkaisun toimitussihteerin Ingemar Bengtssonin esitys lehden saamasta tuesta, rahoituksesta ja toimitusperiaatteista oli juttutuokion ainoa kunnon puheenvuoro. Muu aika tärvääntyi taivasteluun, syyttelyihin ja puolusteluihin. Pettymys mikä pettymys. Tämä numero kuroo joka tapauksessa aikataulua kilnini.

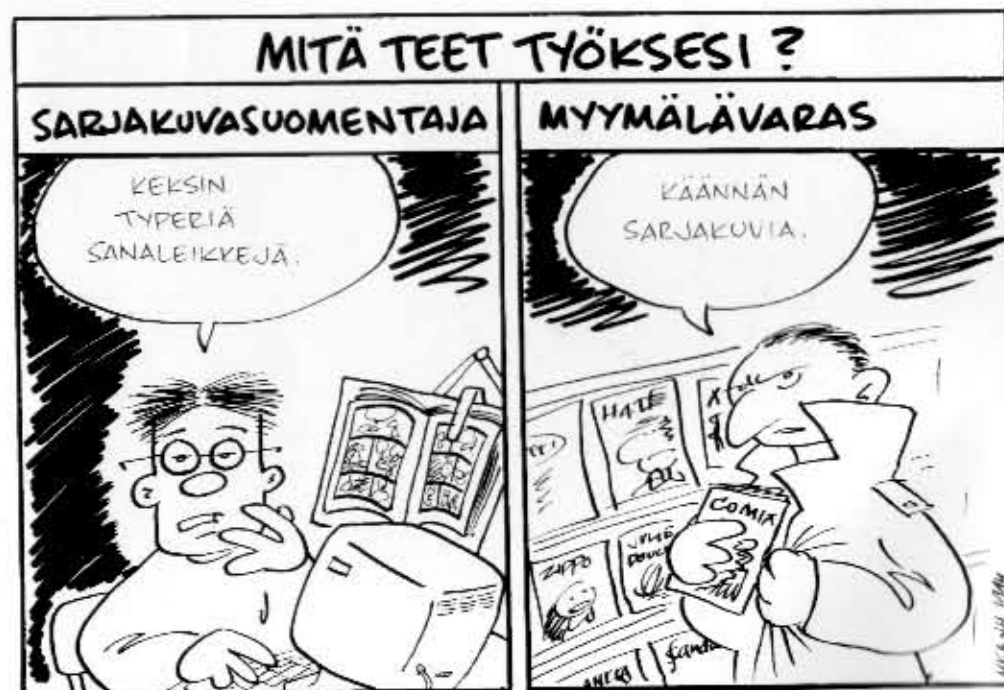
Muuten sarjakuvafestivaali sai yleisökyselyssä "kohtalaisen hyvän" arvosanan. Tiedotuksen ja organisoinnin tökkiminen sai moitteita, samoin vieraiden tuntemattomuus. Yleisfiilistä etupäässä keuhuttiin.

Uusi festivaalipaikka Kaapelitehdas jakoi vastaajat selvästi kahtia. Paikan syrjäisyys sai aikaan sen, että yleisöä ekysi paikalle arviolta puolet edellisten vuosien määrästä. Satunnaiset poikkeilijat puuttuivat kokonaan, ja se näkyi kuulemma eritoten sarjakuvakauppiaiden myynnissä. Sarjakuvaseuran hallitus pohtii ensi vuoden festareiden sijoituspaikkaa.

Sarjainfon tämän numeron pienehkönä teemana on sarjakuvien suomentaminen. Kirsti Toivainen on todennut kaunokirjallisuuden kääntämisestä sattuvasti seuraavaa: "Suomentajalle tuottavat vaikeuksia dialogi, huumori, sanaleikit, sukkeluudet, slangi, terminologia, yhteiskunnan instituutit ja historian valheet" (teoksessa Soveltava kielitiede, toim. Kari Sajavaara. Gaudeamus 1980). Kuinka ollakaan, näitä kaikkiahan sarjakuvien kieli on tulvillaan. Olisiko sarjakuvien näennäisen helppo ja yksinkertainen kieli kääntäjälle sittenkin vaativaa ja haastavaa? Muutaman valistuneen mielipiteen saatte lukea tästä lehdestä. Pääsette myös itse kokeilemaan taitojanne, jos niin haluatte.

Seuraavan numeron painopiste on Disneyssä, Barksissa ja ankoissa. Siihen saakka vaak vaak.

Jukka Heiskanen



SARJAINFO N:o 83 - 2/1994  
KANGAS: JOEL MELASHIEMI

## SISÄLLYS:

- 2 PÄÄKIRJOITUS  
4 KUVA JA TEKSTI Keskustelevat Riitta Oittinen  
8 "JONAIN-PRIVÄNÄ YIELÄ NAURATTE, VANHOJ ZEN!" Pieta Tuoma  
11 AIMO SAKARI SUOMENI ENSIMMÄISET TONTIT Jukka Heiskanen  
13 LUKIJAKIRJALLO: KÄÄNNÄ SARJAKUVIA  
14 LEIKKI KUIN LEDYD Y. FOR VENDETTAK PUHTAJAN HAASTATELO Jukka Heiskanen  
16 FOGELI 100 VUOTTA HEIKKI JONIKEN  
18 APINASTA ARTISTINSE PAULI KALLIO JA JOEL MELASHIEMI Jukka Heiskanen  
21 AMMATTILAISEN NÄKÖALMASTA... Jukka Muotosaari  
24 ALBUMIKATSAUS  
28 KOTOMAAN RAISUUS MINNI RÄLTO  
30 UUTISUUTU  
31 KAIKEN MAAILMAN SARJAKUVATUKSIA HARRI RÖMPÖTTI

Sarjakuvaseuran kirjasto on kiinni  
11.7. - 7.8. 1994

Sarjainfon lähetettävän materiaalin deadline 1994

No 3 15.8.  
No 4 15.11.

## KOKOUSKUTSU

Suomen sarjakuvaseuran yleiskokous pidetään 25.7.1994 klo 18.00 seuran toimitiloissa Itäkeskuksessa Kauppakartanonkatu 16:ssa (sisäpihan matala rakennus). Kokouksessa käsitellään Suomen sarjakuvaseuran taloudellista tilannetta sekä ehdotusta seuran kirjaston lahjoittamisesta ja siirtämisestä Kirjakaapelin tiloihin Kaapelitehtaalle. Seuran hallitus on jo ottanut myönteisen kannan kirjaston siirron ehdottamiseen Helsingin kaupunginkirjastolle, jonka kanssa asiasta on käyty alustavia keskusteluja. Koska kirjasto on seuran vakiintuneita perustoimintoja, pitää hallitus asian hyväksyttävistä yleiskokouksella tärkeänä.

Tervetuloa keskustelemaan!

## Suomen Sarjakuvaseuran hallitus ym. toimihenkilöt vuodelle 1994:

Puheenjohtaja: Ellen Kolanen  
Iluodontie 6 E 73  
00980 Helsinki  
puh k 3412522

Harri Römppöti  
Lutherinkatu 6 A 8  
00100 Helsinki  
puh k 492266

### Hallitus:

Varapj. Jukka Heiskanen  
Gummeruksenkatu 13 B 16  
40100 Jyväskylä  
puh k 941 215226

Ulla Lehtinen (1. varajäsen)  
Pallomäentie 10 D15  
00740 Helsinki  
puh k 368250, 971 2617221

Mikko Lahti  
Harjukatu 8 A 31  
00500 Helsinki  
puh k 739736 t 1929524

Pekka Keränen (3. varajäsen)  
Untuväisentie 4 A 33  
00820 Helsinki  
puh k 7555243

Sihteeri: Pauli Ruonala  
Joopinmäenrinne 4 A 21  
02760 Espoo  
puh k 8051302 t 8751300 fax 8751133

Kimmo Tervonen  
(huutokauppa-asiamies)  
Virtakuja 2 B 29  
01600 Vantaa  
puh k 5663119

Petri Tolppanen  
Rautalamminntie 3 C 411  
00550 Helsinki  
puh k 7535073

Toimihenkilöitä ym.  
Samppa Ranta (päivystäjä)  
Mannerheimintie 93 A 118  
00270 Helsinki

Mikko Airaksinen (2. varajäsen)  
Eestinlaasko 20 C 27  
02280 Espoo  
puh k 8025641 t 4307300

Jessica Calonius & Juha Korhonen  
Harjutori 8 A 81  
00500 Helsinki  
puh k 7013840

Harri Vanlio (ammattijaoston pj.)  
Iso-Nikulantie 141  
07190 Halkia  
puh k 915 48245

Tia Jokinen  
Naurismäki 3 A 2  
02340 Espoo  
puh k 8092937

Kata Koskivaara  
Yliskylän kaari 18  
00840 Helsinki  
puh k 6986141

Kalervo Pulkkinen  
(asiantuntija)  
Kalevankatu 46 A 6  
00180 Helsinki  
puh k 602382

Marja Luostari  
Klaaranntie 1 B 22  
00200 Helsinki  
puh k 6925890 t 6926286

SUOMEN SARJAKUVASEURA  
PL 927  
00101 HELSINKI 10